



Baden-Württemberg

LANDESGESUNDHEITSAMT BADEN-WÜRTTEMBERG  
IM REGIERUNGSPRÄSIDIUM STUTT GART

# Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Baden-Württemberg



- عربي - ألماني
- Deutsch - Arabisch

mit aktuellen Informationen zu:

- Krankenversicherung
- Arztbesuch
- Krankmeldung
- Medikamenten
- Vorsorgeuntersuchungen
- Verhalten im Notfall

Stand 31.12.2008



Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

هذا المرشد للصحة يحتوي على معلومات حديثة عن موضوع الصحة في ألمانيا، عن فحوصات وقائية هامة وعن السلوك في حالة الطوارئ.

## Krankenversicherung

## التأمين الصحي

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechendem hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Bezieher von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragsatz Ihrer Krankenkasse. Nicht-erwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Versichertenkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z.B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.

التأمين في ألمانيا واجب على الجميع مع حرية اختيار صندوق الصحة. عادة الموظفون/ات منخرطون/ات في تأمين صحي عند صندوق صحي عمومي أو أيضا يمكن لهم إذا كانت أجورهم/هن عالية حسب ذلك اختيار تأمين صحي خاص. الأشخاص الذين يستلمون المساعدة المالية للبطالة من نوع ١ و ٢ والمساعدة الإجتماعية يقعون عادة تحت تأمين الصندوق الصحي السابق. مقدار المساهمة في التأمين الصحي العمومي تختلف بحسب الأجر والمساهمة العامة لصندوق التأمين الصحي. الأزواج غير الموظفين والأطفال تحت سن ٢٥ يتمكن لهم تحت شروط مضبوطة مجانيا التأمين الصحي العمومي مع الشخص المنخرط.

كل أفراد العائلة يتلقون بطاقة تأمين فردية. مسجل عليها معلومات شخصية كالإسم، تاريخ الإزدياد ورقم التأمين. في السنوات القادمة ستعوض هذه البطاقة ببطاقة صحة إلكترونية (**Gesundheitskarte**). في حالة موافقتكم، ستسجل أيضا فئة الدم، حساسيات، أمراض مزمنة. يتوجب عرض بطاقة التأمين للطبيب عند كل زيارة في الفصل (ثلاث أشهر).

بعد ذلك يسوّي الطبيب الفاتورة مباشرة مع صندوق التأمين الصحي.



Muster einer  
Versicherungskarte  
(Vorderseite)  
نموذج لبطاقة صحية  
(الوجهة الأمامية للبطاقة)



Muster einer  
Versicherungskarte  
(Rückseite)  
نموذج لبطاقة صحية  
(ظهر للبطاقة)

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

إلى جانب زيارات الطبيب والإقامات بالمستشفى يتحمل صندوق التأمين الصحي مصاريف أدوية الوصفات الطبية، الأعضاء الطبية الإصطناعية، فحوصات الوقاية، علاجات طبيعية وعلاجات كور. خدمات الصندوق يتوجب عليك المساهمة فيها بمبلغ ١٠٪ (Eigenanteil) (على الأقل ٥ أورو على الأكثر ١٠ أورو). عند الإقامة في المستشفى تدفع / بين أنت ١٠ أورو لليوم الواحد ل ٢٨ يوم في السنة على الأكثر، الأطفال والشبان حتى سن ١٨ بالمجان. الأطفال والشبان حتى سن ١٨ معفيون من أداءات الأدوية بالوصفات الطبية ووسائل المساعدة (كأدوات السمع). زجاج النظارات للأطفال والشبان تحت سن ١٨ يُدفع ثمنه بمقدار أثمانة العقد ، للأطفال حتى سن ١٤ حتى عند عدم تغير قوة البصر (مثلا. نظارات رياضية للرياضة المدرسية)

ثمن زيارة الطبيب (**Praxisgebühr**) مقداره ١٠ أورو في الفصل. ما عدا الأطفال والشبان تحت سن ١٨ وأيضا مواعيد الوقاية والتلقيح. في حالة وجود تحويلة معك وموعد الزيارة في نفس الفصل لاتدفع من جديد للطبيب المختص.

الأشخاص ذوي الأجرور القليلة يمكن لهم تقديم طلب الإعفاء من هذه الضرائب عند الصندوق المنخرطين به، إذا كان معدل ٢٪ من أجر العائلة (للمصابين بالأمراض المزمنة ١٪) قد تم دفعه للتكاليف.

في حالة ثبوت اجتهادك من أجل صحتك تحصل من بعض صناديق التأمين على امتياز إضافي (**Bonus**).

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

### Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

كمريض لك حرية اختيار طبيبك وبعد نهاية كل فصل يمكن لك تبديل الطبيب. لكن ننصحك بأن يكون لك نفس الطبيب المنزلي (**Hausarzt**) دائماً. عادة يكون هذا الطبيب طبيب عام أو طبيب باطني، أيضاً للأطفال طبيب أطفال. الطبيب المنزلي يضع التشخيصات الأولى. هو يدري بمسار مرضك ويمكن له عند الضرورة تحويلك إلى طبيب خاص.

لهذا الغرض يعطيك نموذج تحويل (**Überweisungsschein**).

نموذج تحويل

احصل/ي على موعد قبل زيارة الطبيب ولا تنسى/ي إلغاءه في حالة تعذر إمكانك زيارة الطبيب.

هام:

- بطاقة الزيارة (**Versichertenkarte**) (بطاقة الصحة) (**Gesundheitskarte**) عند زيارة الطبيب، زيارة طبيب الأسنان أو بالمستشفى.
- نموذج تحويل النقود (**Überweisungsschein**) للطبيب الخاص
- كراسة الأم (**Mutterpass**) عند الحمل
- دفتر التلقيح (**Impfbuch**) ودفتر الوقاية (**Vorsorgeheft**) لزيارة طبيب الأطفال

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

إذا كنت تشتغل/ين وأصابك مرض، بحيث لايمكنك العمل، فعليك إخبار مشغلك والذهاب إلى الطبيب

عامة ابتداء من اليوم الثالث يحتاج المريض إلى شهادة عدم القدرة على العمل (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung) من عند الطبيب. عليها يكتب محتملا من أي تاريخ إلى أي تاريخ لايمكنك العمل. هذه الشهادة يتوجب عليك تقديمها إلى غاية اليوم الثالث بعد بداية المرض لمشغلك وأيضا للصندوق الصحي المؤمن أنت عنده.

**Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung**  
zur Vorlage bei der Krankenkasse

Bitte Vorname im Nachbarnamen: \_\_\_\_\_

geb. am: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Die vorliegende Vorlage dient Krankengeldzwecken!

Endbescheinigung  Folgebescheinigung

Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähig, Sozialversicherung  Dem Durchgangsarzt zugewiesen

Arbeitsunfähig seit: \_\_\_\_\_

Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: \_\_\_\_\_

Fallgestellt am: \_\_\_\_\_

Vorname/Nachname (Druckbuchstaben): \_\_\_\_\_

Diagnose: \_\_\_\_\_  sonstiger Unfall, Unfallfolgen

\_\_\_\_\_  Versorgungsstellen (BVG)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Es wird die Erteilung folgender besonderer Maßnahmen durch die Krankenkasse für erforderlich gehalten (z. B. Baustelle, Wohnort, etc.):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Für Zwecke der Krankenkasse

Mein 14.1.1988

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

**Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung**  
zur Vorlage bei der Krankenkasse

Bitte Vorname im Nachbarnamen: \_\_\_\_\_

geb. am: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Arbeitsort: \_\_\_\_\_

Die vorliegende Vorlage dient Krankengeldzwecken!

Endbescheinigung  Folgebescheinigung

Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähig, Sozialversicherung  Dem Durchgangsarzt zugewiesen

Arbeitsunfähig seit: \_\_\_\_\_

Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: \_\_\_\_\_

Fallgestellt am: \_\_\_\_\_

Vorname/Nachname (Druckbuchstaben): \_\_\_\_\_

Diagnose: \_\_\_\_\_  sonstiger Unfall, Unfallfolgen

\_\_\_\_\_  Versorgungsstellen (BVG)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Es wird die Erteilung folgender besonderer Maßnahmen durch die Krankenkasse für erforderlich gehalten (z. B. Baustelle, Wohnort, etc.):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Für Zwecke der Krankenkasse

Mein 14.1.1988

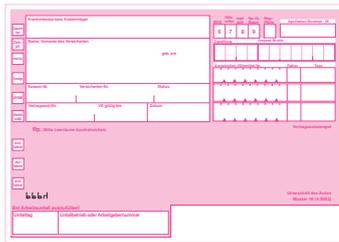
شهادة عدم القدرة على العمل

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5€ bis 10€ pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

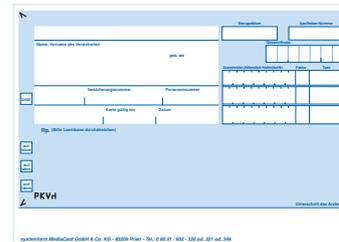
Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.

الأدوية الموصوفة لك من طرف طبيبك، تحصل عليها عند تقديم الوصفة للصيدلية. عادة تدفع سعر معده من ٥ إلى ١٠ أورو عند وصفة عمومية (**Kassenrezept**) لكل دواء واحد. إسأل/ ي صيدليك عن الأدوية المعفية من الأداءات الإضافية. بذلك تقتصد في التكاليف.

بعض الأدوية لا يدفع لها صندوق التأمين. في حالة إصرار الطبيب على أهمية هذه الأدوية، سيعطيك من أجل ذلك وصفة خاصة (**Privatrezept**). الوصفات الخاصة والأدوية التي تحصل/ين عليها دون وصفة، تدفع/ ين ثمنها أنت. الصيدليات تحدد بنفسها أثمانه الأدوية الغير القابلة للوصفة الطبية. لذلك من المفيد مقارنة أثمانه الصيدليات.



Kassenrezept  
وصفة عمومية



Privatrezept  
وصفة خاصة

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

الأطفال معفيون من الأداءات الإضافية حتى إتمامهم سن ١٨. في حالة احتياج الحوامل بسبب أوجاع الحمل أو فيما يتعلق بمخاض الولادة إلى دواء، فإنهن لا يدفعن أي أداء إضافي أيضا.

## Vorsorgeuntersuchungen

## فحوصات الوقاية

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen.

Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

حتى ولو أنك تحس/ين أن صحتك جيدة، عليك الذهاب بانتظام إلى فحوصات الوقاية.

فحوصات الوقاية والتلقيحات اللازمة مجانية، صندوق التأمين يتحمل تكاليف ذلك.

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

ابتداءً من سن ٣٥ يمكن لك كل سنتين تلقّي فحص من طبيبك المنزلي عن أمراض القلب، أمراض الدورة الدموية، أمراض الكليتين وأمراض الأيض. من خلال ذلك يمكن مثلاً التعرف مبكراً على أمراض الضغط الدموي وأمراض السكري (Diabetes mellitus).

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## التعرف على مرض السرطان مبكراً

النساء ابتداءً من سن ٢٠ والرجال ابتداءً من سن ٤٥ يمكن لهم/هن الإخضاع لفحص التعرف المبكر لمرض السرطان. الكثير من أنواع مرض السرطان يمكن اليوم معالجتها، بشرط أن يتم التعرف عليها مبكراً وأيضاً معالجتها في نفس الحين. تذكر/ي: التعرف المبكر يرفع جداً من حظوظ العلاج.

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.

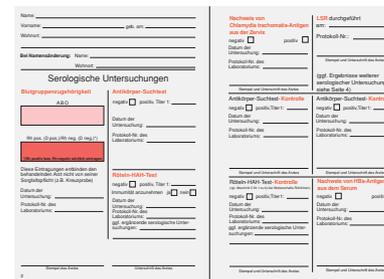
## الحمل

الحوامل يجب عليهن منذ بداية الحمل الذهاب بانتظام إلى الطبيب. هناك تحصلن على كراسة الأم (Mutterpass)، التي يسجل بها كل المعلومات الهامة المتعلقة بالحمل.

يتوجب على الحامل أن تكون كراسة الأم دائماً معها، حتى يمكن بشكل أحسن مساعدتها ومساعدة الطفل الآتي في حالة الطوارئ. كراسة الأم يجب دائماً عرضها عند زيارة كل طبيب، كل مستشفى أو كل طبيب أطفال. كثير من الأدوية لا يسمح بإعطائها للحوامل وأيضاً بعض الفحوصات لا يسمح بإجرائها عليهن.



Mutterpass Deckblatt  
لكراسة الأم الخارجية الصفحة



Mutterpass Innenblatt  
mit Untersuchungsdaten

الصفحة الداخلية لكراسة الأم مع معلومات عن الفحص

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	nach der Geburt
U2	3. - 10. Lebenstag
U3	4. - 5. Lebenswoche
U4	3. - 4. Lebensmonat
U5	6. - 7. Lebensmonat
U6	10. - 12. Lebensmonat
U7	21. - 24. Lebensmonat
U7a	34. - 36. Lebensmonat
U8	46. - 48. Lebensmonat
U9	60. - 64. Lebensmonat
J1	13. - 14. Lebensjahr

عندة ولادة الطفل تتلقون دفتر فحص الأطفال. فيه سرد لكل فحوصات الأطفال والشبان حتى سن ١٤.



الطفل دفتر فحص

الرمز	سن الطفل
U1	بعد الولادة
U2	اليوم ٣ - ١٠
U3	الأسبوع ٤ - ٦
U4	الشهر ٣ - ٤
U5	الشهر ٦ - ٧
U6	الشهر ١٠ - ١٢
U7	الشهر ٢١ - ٢٤
U7a	الشهر ٣٢ - ٣٦
U8	الشهر ٤٣ - ٤٨
U9	الشهر ٦٠ - ٦٤
J1	السنة ١٣ - ١٤

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

صندوق التأمين يدفع للمولود الجديد مصاريف فحص السمع في مستشفى الولادة أو في عيادة الطبيب.

إنه من المهم، الذهاب مع أطفالكم إلى فحوصات الوقاية (**Vorsorgeuntersuchungen**). فبذلك يمكن التعرف مبكراً على أمراض ممكنة.

بواسطة **التلقيح (Impfungen)** يمكن لك حماية طفلك من أمراض مزمنة. إذا كانت لديك مخاوف من الآثار الجانبية فتحدث/ي مع طبيب طفلك عن ذلك.

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50% der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

الأشخاص البالغون عليهم على الأقل مرة واحدة في السنة، الأطفال بين سن ٦ و ١٧ عليهم مرتين في السنة الذهاب إلى طبيب الأسنان ولو ليست هناك أية أوجاع. الفحوصات المنتظمة تسجل في دفتر امتيازات إضافية (Bonusheft) ، ويتوجب عرضه على صندوق التأمين، في حالة إحتياجك إلى أسنان اصطناعية (Zahnersatz) (إكليل أسنان، جسر أسنان..إلخ). صندوق التأمين يعوّض ٥٠٪ من الأداءات المحددة والمتفق عليها.

هذه الامتيازات يمكن رفع قيمتها إذا أمكن لك إثبات انتظام فحوصات الأسنان (Bonusheft) دفتر الامتيازات الإضافية)

هناك إمكانية تأمين إضافي للأسنان التعويضية (Zahnersatz). هذا التأمين يمكن الانخراط به عند صندوق تأمينك العمومي أو عند صندوق تأمين خاص.

تقدّم للأطفال والشباب بين سن ٦ و ١٨ وقاية فردية (Individualprophylaxe) بالمجان. وتحتوي تلك إلى جانب تنظيف كامل للأسنان أيضا معلومات عن كيفية تنظيف الأسنان الصحيحة وفلورة الأسنان (معالجة الأسنان بالفلوريد). للقضاء على سوسة الأسنان تغلق الأسنان الخلفية الباقية للأطفال.

تدفع أيضا لطبيب الأسنان قيمة ١٠ أورو في الفصل الواحد. الأطفال والشباب حتى سن ١٨ معفيون من الأداء.

من المهم أيضا إلى جانب زيارات طبيب الأسنان بانتظام، التنظيف المنتظم لأسنانك. طبيبك يخبرك عن طريقة العناية الصحيحة بالأسنان.

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Vergiftungs-Informations-Zentrale Freiburg (07 61) 19 240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

في حالة الحوادث وحالات مهددة بالموت، اتصل/ي برقم حالة الطوارئ ١١٢ (Notruf 112)

مركز حالات الطوارئ للتسمم  
في حالات التسمم اتصل/ي بمركز معلومات التسمم لمدينة  
فرايبورغ ١٩ ٢٤٠ (٠٧ ٦١).  
هذا الرقم المجاني لمركز حالة الطوارئ والمعلومات مفتوح طوال ٢٤ ساعة.

## المعطيات المهمة هي:

- أين حدث ذلك؟
- ماذا حدث؟
- كم من المصابين/ات/المرضى/ المريضات هناك؟
- ما هي الإصابات/ الأمراض الموجودة؟
- انتظر التحقيقات.

على رقم حالة الطوارئ ١١٠ (Notrufnummer 110) تتصل/ين بالشرطة، التي أيضا يمكن لها إخبار خدمات الإنقاذ. الرقمان ١١٠ و ١١٢ يمكن الاتصال بهما من كل تلفون. لا تحتاج/ين إلى رقم مسبق كما يمكن الإتصال في حالة تعذر الكهرباء أيضا.

في محطات القطار تحت الأرضية وفي الطرق المعبدة تجد/ين تلفونات إنقاذ حمراء، صفراء وبرتقالية (**Notruftelefone**) ، والتي تربطك مباشرة مع محطة الإنقاذ. بهذه الهواتف لاتختار/ين رقما، بل تؤكد/ين الخبر بواسطة ذراع. على عمود تلفون الطوارئ مكتوب أيضا اسم المكان بالضبط.

Der Leitfaden für Migrantinnen und Migranten wurde vom Forum Gesunde Stadt Stuttgart e.V. und von den Integrationsbeauftragten der Landeshauptstadt Stuttgart entwickelt.

المرشد للأجانب تم تطويره من طرف منتدى الاتحاد المسجل غيزونده شتات شتوتغارت و من طرف المكلفين بإدماج الأجانب لعاصمة ولاية شتوتغارت.

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter

[www.gesundheitsamt-bw.de](http://www.gesundheitsamt-bw.de)

هذه النشرة تمت ترجمتها إلى لغات مختلفة.  
وتجدها أيضا على هذا الموقع الإلكتروني:

[www.gesundheitsamt-bw.de](http://www.gesundheitsamt-bw.de)

## Impressum

Landesgesundheitsamt Baden-Württemberg  
im Regierungspräsidium Stuttgart  
Nordbahnhofstraße 135  
70191 Stuttgart

Telefon +49 (0)711 904-35000  
Telefax +49 (0)711 904-35010  
abteilung9@rps.bwl.de  
[www.rp-stuttgart.de](http://www.rp-stuttgart.de)  
[www.gesundheitsamt-bw.de](http://www.gesundheitsamt-bw.de)

Überreicht durch: